

CIDADE FUBAR

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Nick Santora

EPISODE 1.05

"Here Today, Gone To-Morrow"

Depois de receber a garantia de Luke, Emma chega em casa com uma surpresa surpreendente. Na Grécia, a equipe assume uma missão arriscada para libertar um aliado de confiança.

Escrito por:
Penny Cox

Dirigido por:
Steven A. Adelson

Transmissão:
25.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

FUBAR is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Arnold Schwarzenegger	...	Luke Brunner
Monica Barbaro	...	Emma Brunner
Milan Carter	...	Barry
Gabriel Luna	...	Boro Polonia
Fortune Feimster	...	Roo
Travis Van Winkle	...	Aldon
Fabiana Udenio	...	Tally Brunner
Barbara Eve Harris	...	Dot
Aparna Brielle	...	Tina
Andy Buckley	...	Donnie
Jay Baruchel	...	Carter
Devon Bostick	...	Oscar
Adam Pally	...	The Great Dane
Dustin Milligan	...	Kyle
Tom Arnold	...	Norm Carlson
David Chinchilla	...	Cain Khan
Stephanie Sy	...	Sandy
Jesse Camacho	...	Shawn
Jonathan Koensgen	...	Travis
Rachel Lynch	...	Romi
Olivier Lamarche	...	Spiro
Nicky Marks	...	Street Gangbanger
Avaah Blackwell	...	Diana
Lee Villeneuve	...	UFC Guy
Daniel Lavigne	...	Prison Guard
Emerson Wong	...	CIA Guard #1
Ana Shepherd	...	CIA Guard #2

1

00:00:06 --> 00:00:08

[música sinistra]

2

00:00:09 --> 00:00:14

Tom Welling, Brandon Routh,
Henry Cavill, Tyler Hoechlin.

3

00:00:14 --> 00:00:15

[homem grita]

4

00:00:15 --> 00:00:17

Tá bom, agora do melhor pro pior.

5

00:00:18 --> 00:00:20

Christopher Reeve, Tom Welling..

6

00:00:20 --> 00:00:22

Voltei. Desculpa a demora.

7

00:00:22 --> 00:00:23

Onde estávamos?

8

00:00:23 --> 00:00:24

Cansei dos questionários de revista.

9

00:00:24 --> 00:00:27

[Tina] Fala sério, só mais umas perguntas.

10

00:00:27 --> 00:00:28

[homem grita]

11

00:00:28 --> 00:00:30

Por que você tá tão disposta
a me distrair?

12

00:00:30 --> 00:00:34
Bom, tivemos um probleminha
com o Dogue Alemão.

13
00:00:35 --> 00:00:38
Seu problema de coração é muito grave?

14
00:00:39 --> 00:00:41
A Emma e eu vamos atrás do RNM.

15
00:00:41 --> 00:00:44
Aldon, Roo, vocês acham o Dogue,

16
00:00:44 --> 00:00:46
levam ele pra prisão
e trocam ele pelo Barry.

17
00:00:46 --> 00:00:49
Faltam 45 minutos pra contagem,
temos que roubar um carro e ir.

18
00:00:49 --> 00:00:50
[música tensa]

19
00:00:56 --> 00:00:57
[Tina] Agente Brunner?

20
00:00:57 --> 00:00:58
- Oi.
- Oi.

21
00:00:58 --> 00:01:02
O Departamento de Defesa rastreou
a assinatura do reator nuclear.

22
00:01:02 --> 00:01:04
Está a 19km de vocês.

23

00:01:04 --> 00:01:07

- Vou mandar as coordenadas.

- Entendido.

24

00:01:07 --> 00:01:08

[Aldon] Esse é o perímetro de busca.

25

00:01:08 --> 00:01:11

Ele não tem documentos,
então não vai pro aeroporto.

26

00:01:11 --> 00:01:12

Pro porto também não,

27

00:01:12 --> 00:01:15

ele precisa de grana
pra comprar uma vaga de clandestino.

28

00:01:15 --> 00:01:18

Não vamos conseguir achar
aquele matador de dedos até de manhã.

29

00:01:18 --> 00:01:20

Liga logo pro NIS.

30

00:01:20 --> 00:01:23

Quer mesmo avisar o governo grego
que contrabandeamos um reator nuclear?

31

00:01:23 --> 00:01:25

Você tá com medo da sua ex.

32

00:01:25 --> 00:01:29

Ela cantou a trilha inteira de Mamma Mia
na minha caixa de mensagem.

33

00:01:29 --> 00:01:31

Eu toco pra você. Ó, tem 57 minutos.

34

00:01:31 --> 00:01:34

Eu adoro mulher doida.

Dá meu número pra ela?

35

00:01:34 --> 00:01:36

Mandou bem vetando o porto.

Eu fico enjoado.

36

00:01:36 --> 00:01:37

Uou!

37

00:01:37 --> 00:01:38

É só um ursinho.

38

00:01:40 --> 00:01:41

Achamos que era legal, Dogue.

39

00:01:41 --> 00:01:44

Eu sou legal. Mas eu sabia
que ia ter que voltar pra prisão.

40

00:01:44 --> 00:01:46

Vocês não iam deixar o Barry em perigo,

41

00:01:46 --> 00:01:50

e eu já tinha marcado o encontro,
iam dar um jeito, por isso eu fugi.

42

00:01:50 --> 00:01:53

Aí me dei conta,
que vida é essa pra minha família?

43

00:01:53 --> 00:01:57

Ser fugitivo da NIS, da Interpol e da CIA?

44

00:01:57 --> 00:02:00

Era melhor voltar e terminar minha pena
do que estragar a vida do meu filho.

45

00:02:00 --> 00:02:02

Eu consigo tudo que quiser na prisão.

46

00:02:02 --> 00:02:04

Mas, por acaso, a única coisa

47

00:02:04 --> 00:02:07

que eu não consigo é um ursinho
que não tenha um buraco na bunda.

48

00:02:09 --> 00:02:12

Então, por favor, levem pro meu filho.

49

00:02:13 --> 00:02:14

Com prazer.

50

00:02:14 --> 00:02:17

A minha simpatia por você morreu
com meu dedo.

51

00:02:17 --> 00:02:19

Bora lá,
você vai voltar pra Turquia, bobão.

52

00:02:20 --> 00:02:21

Eu li um artigo de um médico

53

00:02:21 --> 00:02:24

que fez crescer o peru do cara
no braço dele,

54

00:02:24 --> 00:02:26
- então talvez...
- Eu vou matar ele.

55

00:02:27 --> 00:02:29
[Tina] Boa notícia. Acharam o Dogue.

56

00:02:29 --> 00:02:30
Estão a caminho.

57

00:02:30 --> 00:02:31
[alarme toca]

58

00:02:32 --> 00:02:33
[música animada instrumental]

59

00:02:33 --> 00:02:37
Eu acho melhor correrem,
porque a inspeção começou.

60

00:02:37 --> 00:02:42
OMAHA BRILL TEM NOSSA ATENÇÃO!

61

00:02:43 --> 00:02:45
Tá ali. No fim da rua.

62

00:02:45 --> 00:02:47
Tina, o que descobriu?

63

00:02:47 --> 00:02:48
O endereço tem suspeita de tudo,

64

00:02:49 --> 00:02:51
de carros roubados, armas
e até pessoas sequestradas.

65

00:02:51 --> 00:02:53
É um território de bandido.

66

00:02:53 --> 00:02:55
- Cuidado.
- [Aldon] Reforços a caminho.

67

00:02:55 --> 00:02:58
- Só preciso roubar um carro antes.
- [Luke] Encontro com Boro em 30 minutos.

68

00:02:58 --> 00:03:01
- Temos que ir pra lá agora.
- [Aldon] Entendido.

69

00:03:01 --> 00:03:02
Emma, se cuida.

70

00:03:02 --> 00:03:03
Eu tô bem.

71

00:03:03 --> 00:03:05
Tá muito preocupado
com a segurança da minha filha.

72

00:03:05 --> 00:03:06
O quê?

73

00:03:07 --> 00:03:08
Eu não ouvi. Estática.

74

00:03:09 --> 00:03:11
Todo mundo vai estar armado.
Eu vou na frente.

75

00:03:11 --> 00:03:13

Sua área é atrás e à direita.

76

00:03:13 --> 00:03:15
A minha é à frente e à esquerda.

77

00:03:15 --> 00:03:16
Mas fica alerta.

78

00:03:16 --> 00:03:18
Lembra quando a gente cantou
o "Piquenique do Ursinho"

79

00:03:18 --> 00:03:19
no show de talentos da escola?

80

00:03:19 --> 00:03:21
- Lembro.
- Foi mais difícil que isso aqui.

81

00:03:23 --> 00:03:25
Vamos acabar com eles.

82

00:03:28 --> 00:03:30
[música folclórica grega]

83

00:03:30 --> 00:03:32
[em grego] Deve ser um computador.

84

00:03:33 --> 00:03:35
Ou parte de um foguete. Sei lá.

85

00:03:36 --> 00:03:37
[música de rock pesado]

86

00:03:39 --> 00:03:41
Ai, merda!

87
00:03:50 --> 00:03:50
[grunhe]

88
00:03:57 --> 00:03:58
[homem 1 grunhe]

89
00:04:05 --> 00:04:06
[homem 2 grunhe]

90
00:04:29 --> 00:04:30
[ambos grunhem]

91
00:04:47 --> 00:04:48
[homem grita]

92
00:04:49 --> 00:04:50
[música terminal]

93
00:04:50 --> 00:04:51
[Emma ofega]

94
00:04:55 --> 00:04:57
- [em português] Você tá bem?
- Eu tô inteira.

95
00:04:58 --> 00:04:59
E isso também.

96
00:05:01 --> 00:05:03
Aldon, pegamos o pacote.
Vamos te buscar pro encontro.

97
00:05:04 --> 00:05:08
Eu acho que não vai colar a ideia
do Aldon ser o mordomo pessoal do Dogue.

98

00:05:09 --> 00:05:10
Eu conheço o Boro muito bem

99

00:05:10 --> 00:05:14
pra saber que se ele não vir alguém
que parece com o Zach Galifianakis,

100

00:05:14 --> 00:05:16
ele vai passar direto.

101

00:05:16 --> 00:05:17
Temos que provar

102

00:05:17 --> 00:05:18
- que o Dogue Alemão tá lá.
- [homem grunhe]

103

00:05:20 --> 00:05:21
[homem grunhe]

104

00:05:21 --> 00:05:22
[em grego] Ei.

105

00:05:24 --> 00:05:26
[música instrumental cômica]

106

00:05:30 --> 00:05:33
Você parece alguém que eu conheço.

107

00:05:35 --> 00:05:36
[em português] Tá legal.

108

00:05:38 --> 00:05:40
Depressa, porque se alguma coisa acontecer
com o Barry,

109

00:05:40 --> 00:05:43
eu vou dar um jeito de transferir você
pra uma prisão pior que essa.

110

00:05:43 --> 00:05:45
Aquela sem janelas
que só aparece em reality.

111

00:05:45 --> 00:05:46
Entendido.

112

00:05:47 --> 00:05:50
Mas primeiro... quero te dar isso.

113

00:05:50 --> 00:05:52
Comprei na loja onde achei o ursinho.

114

00:05:52 --> 00:05:55
É pra usar nos dedos,
fortalece os dedos que sobraram.

115

00:05:56 --> 00:05:58
Nossa, eu nem sei o que dizer.

116

00:06:00 --> 00:06:01
Tudo bem.

117

00:06:02 --> 00:06:03
Tá de sacanagem?

118

00:06:03 --> 00:06:06
Acha que pode me comprar
com uma bobagem de farmácia?

119

00:06:06 --> 00:06:07

Entra no tubo!

120

00:06:08 --> 00:06:10

Vou pensar duas vezes
antes de comprar algo pra você.

121

00:06:10 --> 00:06:12

Entra no tubo!

122

00:06:12 --> 00:06:14

[música de suspense]

123

00:06:24 --> 00:06:25

[Emma em grego] Controle-se.

124

00:06:28 --> 00:06:30

[Aldon em português] Sr. Polônia!

125

00:06:31 --> 00:06:32

- Chegou bem na hora.

- Quem é você?

126

00:06:33 --> 00:06:34

Represento o nosso amigo, o Dogue.

127

00:06:34 --> 00:06:36

Os exames dele não saíram,

128

00:06:36 --> 00:06:39

então ele está à distância
pra sua segurança e a dele.

129

00:06:39 --> 00:06:41

Se o melhor cliente dele adocesse,
ele seria arruinado.

130

00:06:42 --> 00:06:43
Nunca vi o Dogue tão moreno.

131
00:06:43 --> 00:06:45
São as praias gregas, não é?

132
00:06:46 --> 00:06:48
[em dinamarquês] Dogue Alemão, meu amigo!

133
00:06:48 --> 00:06:50
Quando se sentir melhor,

134
00:06:50 --> 00:06:53
vamos curtir como nos velhos tempos,
o que acha?

135
00:06:55 --> 00:06:56
Faça...

136
00:06:57 --> 00:06:58
arminha com os dedos.

137
00:07:02 --> 00:07:04
Isso são mãos de jazz!

138
00:07:04 --> 00:07:06
Faça arminhas!

139
00:07:09 --> 00:07:10
[Boro ri]

140
00:07:11 --> 00:07:14
[em português] Esse é o meu Dogue.
Seu maluco!

141
00:07:20 --> 00:07:22

[contador Geiger bipa]

142

00:07:31 --> 00:07:32

O que que ele tem?

143

00:07:33 --> 00:07:34

[grunhe]

144

00:07:34 --> 00:07:37

A cera de bunda do seu sogro
não tá segurando a ferida!

145

00:07:38 --> 00:07:39

Ele tá ferido.

146

00:07:39 --> 00:07:41

Não abre a caixa! [grunhe]

147

00:07:46 --> 00:07:47

Pai!

148

00:07:48 --> 00:07:49

[tiros]

149

00:07:52 --> 00:07:52

[Boro grunhe]

150

00:07:55 --> 00:07:55

[ambos grunhem]

151

00:07:56 --> 00:07:57

Aldon, a gente tá indo.

152

00:07:58 --> 00:08:01

Eu resolvo. Pega o Boro! [grunhe]

153
00:08:04 --> 00:08:06
Merda, não consigo mirar!

154
00:08:12 --> 00:08:13
[bufa]

155
00:08:14 --> 00:08:16
Vai, mostra o que tem, grandão.

156
00:08:17 --> 00:08:19
[ambos grunhem]

157
00:08:20 --> 00:08:22
[Aldon grunhe]

158
00:08:23 --> 00:08:24
[Barry] Tina,

159
00:08:25 --> 00:08:26
eu quero que saiba...

160
00:08:30 --> 00:08:32
- Você não é o Dogue Alemão.
- Que coisa, né?

161
00:08:32 --> 00:08:34
[grita]

162
00:08:34 --> 00:08:36
[ambos grunhem]

163
00:08:36 --> 00:08:37
Não cai por quê? [grunhe]

164
00:08:41 --> 00:08:42

[Aldon grunhe]

165

00:08:44 --> 00:08:45

[Aldon grita]

166

00:08:47 --> 00:08:49

- [arma dispara]

- Ai!

167

00:08:49 --> 00:08:53

Ai, que nojo. Pinto na cara não! Ai!

168

00:08:53 --> 00:08:55

[ofega]

169

00:08:59 --> 00:09:01

[música tensa]

170

00:09:06 --> 00:09:07

Diana?

171

00:09:08 --> 00:09:10

["Mamma Mia" de Abba tocando]

172

00:09:15 --> 00:09:16

Eu falei.

173

00:09:16 --> 00:09:18

[música dramática]

174

00:09:18 --> 00:09:21

Atirei na perna.

Temos que saber quem são os compradores.

175

00:09:25 --> 00:09:27

[música intensifica, termina]

176

00:09:29 --> 00:09:31
- [porta do carro abre, fecha]
- [música de suspense]

177

00:09:34 --> 00:09:35
- [roncando]
- [Luke] Viu?

178

00:09:36 --> 00:09:37
Como a garota do seu baile.

179

00:09:38 --> 00:09:40
O Boro caiu com tranquilizante de cavalo.

180

00:09:40 --> 00:09:44
Jenny Pepperman tomou duas cervejas light
e entrou de bicicleta no lago.

181

00:09:44 --> 00:09:45
Exato.

182

00:09:46 --> 00:09:47
[Boro ronca]

183

00:09:48 --> 00:09:50
[Barry grita]

184

00:09:53 --> 00:09:55
- White Lotus!
- [homem grunhe]

185

00:09:57 --> 00:09:59
[Barry ofega]

186

00:10:07 --> 00:10:09

Não mexe com os mortos. Que nojo.

187

00:10:10 --> 00:10:11

- Foi sem querer.

- Relaxa.

188

00:10:11 --> 00:10:14

Ninguém vai sentir falta
do Constantine Revista Íntima.

189

00:10:15 --> 00:10:16

Anda logo, enfia o corpo aqui

190

00:10:16 --> 00:10:19

que vou esconder ele
perto da cela do Cyrus Canibal.

191

00:10:19 --> 00:10:21

Vamos ter que dar umas mordidas nele
pra convencer, sabe?

192

00:10:23 --> 00:10:25

[ri] Tô brincando, cara.

193

00:10:26 --> 00:10:29

Mas esse homem grande vai ter
que passar por esse burquinho.

194

00:10:31 --> 00:10:32

[Barry] Tina...

195

00:10:34 --> 00:10:36

eu não fui totalmente sincero com você.

196

00:10:37 --> 00:10:40

Quando eu disse que queria te impressionar
porque você era nova na equipe,

197

00:10:41 --> 00:10:42
foi mentira.

198

00:10:42 --> 00:10:45
Eu queria te impressionar porque eu...

199

00:10:46 --> 00:10:47
gosto de você.

200

00:10:47 --> 00:10:51
E o problema é que eu não sou
um cara muito impressionante.

201

00:10:51 --> 00:10:53
Eu sou um oboísta medíocre

202

00:10:53 --> 00:10:55
que fez audição pra Roda da Fortuna
quatro vezes e nunca entrou.

203

00:10:55 --> 00:10:57
Apesar disso, eu pensei

204

00:10:57 --> 00:11:01
que talvez quando eu voltar...

205

00:11:02 --> 00:11:03
a gente possa sair junto.

206

00:11:03 --> 00:11:08
[ri suavemente]
Eu achei que você nunca fosse pedir.

207

00:11:08 --> 00:11:12
Eu te vejo quando voltar.

E Barry? O Pat Sajak é um babaca.

208

00:11:12 --> 00:11:14

[ri]

209

00:11:18 --> 00:11:20

Eu sei que você sentiu muito medo hoje.

210

00:11:20 --> 00:11:22

Eu queria ser valente, mas você sabe...

211

00:11:23 --> 00:11:24

Prisão turca, né?

212

00:11:24 --> 00:11:27

Você não entendeu o que eu disse.

Quem é mais valente?

213

00:11:27 --> 00:11:30

O cara que faz uma coisa
da qual ele não tem medo,

214

00:11:30 --> 00:11:32

ou o cara que tem medo de fazer,
mas faz assim mesmo?

215

00:11:32 --> 00:11:34

Você foi genial hoje.

216

00:11:36 --> 00:11:37

Eu tenho orgulho de você.

217

00:11:41 --> 00:11:43

Valeu mesmo, Luke.

218

00:11:44 --> 00:11:45

[funga]

219

00:11:47 --> 00:11:48

Que cheiro é esse aí?

220

00:11:50 --> 00:11:53

White Lotus de Elizabeth DuVray.

221

00:11:53 --> 00:11:55

- Estragou o momento.

- [porta abre]

222

00:12:00 --> 00:12:04

- Como tá o prisioneiro?

- A Roo acabou de mostrar o dedo pra ele.

223

00:12:04 --> 00:12:06

Tenho certeza que isso viola
a Convenção de Genebra.

224

00:12:06 --> 00:12:07

[Aldon grunhe]

225

00:12:08 --> 00:12:11

- O gigante acabou com você.

- Não, não.

226

00:12:11 --> 00:12:13

Só distendi o manguito rotador.

227

00:12:13 --> 00:12:15

Acontecia sempre quando eu jogava bola.

228

00:12:15 --> 00:12:17

Só tenho que aguentar firme.

229

00:12:17 --> 00:12:19
[geme, grunhe]

230
00:12:19 --> 00:12:21
[Luke] Você devia botar gelo.

231
00:12:22 --> 00:12:24
- Agora.
- [Aldon] Sim, senhor.

232
00:12:25 --> 00:12:27
Ah, tá. Ah!

233
00:12:27 --> 00:12:29
Ótimo. Bem pensado.

234
00:12:32 --> 00:12:32
[porta fecha]

235
00:12:40 --> 00:12:43
♪ Se você for à floresta hoje ♪

236
00:12:43 --> 00:12:45
- ♪ Vai ter a maior surpresa ♪
- [Luke ri]

237
00:12:46 --> 00:12:49
- [Emma ri]
- Devíamos ter ganhado o show de talentos.

238
00:12:49 --> 00:12:51
A Rachel Dunlop
e o pai dela fazendo aquela mágica?

239
00:12:51 --> 00:12:54
- Isso é um absurdo.
- A sua mãe ficou irada.

240

00:12:54 --> 00:12:57

Levantou e vaiou
quando eles ganharam o troféu, lembra?

241

00:12:57 --> 00:12:59

[ambos riem]

242

00:13:00 --> 00:13:03

Você me perguntou se eu teria aceitado
um trabalho burocrático

243

00:13:04 --> 00:13:04

pra ficar com sua mãe.

244

00:13:05 --> 00:13:07

Eu devia ter aceitado, sabia?

245

00:13:07 --> 00:13:09

Ou lavado banheiros, ou cavado fossas...

246

00:13:10 --> 00:13:13

Eu devia ter feito qualquer coisa
pra não perder a sua mãe.

247

00:13:14 --> 00:13:15

[música suave de piano]

248

00:13:17 --> 00:13:18

Faria o mesmo pelo Carter?

249

00:13:19 --> 00:13:20

Não vou precisar.

250

00:13:21 --> 00:13:23

Não vou cometer o mesmo erro

que você e a mamãe.

251

00:13:24 --> 00:13:25
Eu não quero magoar ele.

252

00:13:25 --> 00:13:29
Lembra quando você era pequena
e brincou de cavalinho com o Oscar

253

00:13:29 --> 00:13:32
e ele caiu e chorou e gritou,

254

00:13:32 --> 00:13:36
e o médico me pediu pra segurar ele
enquanto dava os pontos?

255

00:13:38 --> 00:13:39
Eu não consegui.

256

00:13:39 --> 00:13:41
Eu não aguentei a ideia de machucar ele,

257

00:13:41 --> 00:13:45
então eu sentei no carro
e a sua mãe foi lá.

258

00:13:45 --> 00:13:48
O Oscar chamou ela de "mamãe má"
por uma semana.

259

00:13:49 --> 00:13:50
A dor é parte do amor.

260

00:13:50 --> 00:13:54
O Barry foi pra prisão pela Tina,
e ele só gosta dela.

261

00:13:54 --> 00:13:59
E o Dogue voltou pra prisão
porque ama o filho dele.

262

00:14:00 --> 00:14:03
E partiu meu coração
quando a sua mãe pediu o divórcio.

263

00:14:04 --> 00:14:08
Ela não queria se divorciar, pai.
Ela só queria um marido presente.

264

00:14:08 --> 00:14:10
E eu não conseguia ser.

265

00:14:11 --> 00:14:12
Então...

266

00:14:14 --> 00:14:15
[suspira] ...eu abri mão dela.

267

00:14:17 --> 00:14:18
Por amor.

268

00:14:19 --> 00:14:22
E se você ama o Carter,
você vai fazer a mesma coisa.

269

00:14:23 --> 00:14:25
Quanto mais tempo demorar,
mais vai machucá-lo.

270

00:14:26 --> 00:14:28
É só a minha opinião.

271

00:14:29 --> 00:14:30

Mas eu sei...

272

00:14:35 --> 00:14:36
que a decisão é sua.

273

00:14:38 --> 00:14:40
[música instrumental suave]

274

00:14:50 --> 00:14:53
FUNCIONÁRIA N° 1

275

00:14:56 --> 00:14:57
[música terminal]

276

00:14:57 --> 00:14:58
- [celular vibra, toca]
- Oh.

277

00:15:00 --> 00:15:02
- O Boro já falou?
-[Dot] Não.

278

00:15:02 --> 00:15:05
Agora tô mais preocupada
em saber por que meu melhor agente

279

00:15:05 --> 00:15:08
achou que era uma boa ideia contratar
a ex pra fachada dele.

280

00:15:08 --> 00:15:10
- Você sabe?
- [Dot] Sou diretora regional da CIA,

281

00:15:10 --> 00:15:13
sei quando seu leite azeda antes de você.

282

00:15:13 --> 00:15:16

E também sei que a Tally anda mexendo
nos documentos da Merry Fitness.

283

00:15:16 --> 00:15:20

A Tally só precisava de um emprego,
eu tô tentando voltar com ela.

284

00:15:21 --> 00:15:23

Eu sei que isso foi burrice.

285

00:15:23 --> 00:15:24

É, foi mesmo.

286

00:15:24 --> 00:15:27

Mas talvez já tenha passado.
Parece que ela parou de xeretar.

287

00:15:27 --> 00:15:28

[porta abre]

288

00:15:31 --> 00:15:33

[música sinistra]

289

00:15:33 --> 00:15:34

Eu não tenho tanta certeza.

290

00:15:34 --> 00:15:36

Nós temos que conversar.

291

00:15:44 --> 00:15:47

Antes de você falar qualquer coisa,
deixa eu explicar...

292

00:15:47 --> 00:15:49

[Tally] É a Romi.

293

00:15:49 --> 00:15:51
[música melancólica]

294

00:15:51 --> 00:15:52
Ela tá doente.

295

00:15:54 --> 00:15:55
[Sandy funga]

296

00:15:57 --> 00:16:00
DOIS DIAS DEPOIS

297

00:16:00 --> 00:16:03
Não faço ideia,
foi alguma reação colateral da químio.

298

00:16:03 --> 00:16:05
Ela vai precisar de medula mais cedo
que esperávamos.

299

00:16:05 --> 00:16:07
Odeio não ser compatível.

300

00:16:07 --> 00:16:09
- E testar voluntários?
- [Carter] Falei com o superintendente,

301

00:16:09 --> 00:16:11
ele não respondeu ainda.

302

00:16:11 --> 00:16:15
Mas eu sei que costumam não querer
se arriscar legalmente com essas coisas.

303

00:16:15 --> 00:16:16

Tem uma criança morrendo.

304

00:16:16 --> 00:16:19

Eu sei, disse que era pra minha sobrinha.

305

00:16:19 --> 00:16:21

Eu implorei pra ele falar
com os advogados.

306

00:16:23 --> 00:16:25

Olha, se seu distrito escolar
apoiar a gente,

307

00:16:25 --> 00:16:27

podemos alcançar dez mil pessoas
em um dia.

308

00:16:27 --> 00:16:30

Eu juro pra você,
eu tô fazendo tudo que eu posso.

309

00:16:30 --> 00:16:33

Olha, tenho que atender outra pessoa.
Consegue pra mim.

310

00:16:33 --> 00:16:34

[Carter] Vou fazer de tudo.

311

00:16:34 --> 00:16:36

- Eu te a...
- [tom de chamada encerrada]

312

00:16:36 --> 00:16:37

[hesita] Alô?

313

00:16:41 --> 00:16:42

[suga]

314

00:16:43 --> 00:16:45
VOCÊ É TÃO BONITO QUANTO NAS FOTOS?

315

00:16:45 --> 00:16:46
SÓ TEM UM JEITO DE SABER...

316

00:16:46 --> 00:16:47
VAMOS BEBER?

317

00:16:48 --> 00:16:49
[Luke] Oi, Kyle.

318

00:16:50 --> 00:16:51
Eu sou a Samantha.

319

00:16:52 --> 00:16:54
- Que merda é essa?
- Oi, Kyle.

320

00:16:57 --> 00:16:59
Ah, saquei.

321

00:16:59 --> 00:17:04
Você é o sugar daddy, mas não tá mais
conseguindo levantar o garoto,

322

00:17:04 --> 00:17:06
então só quer ficar assistindo?

323

00:17:06 --> 00:17:08
A gente veio falar da Sandy Yoon.

324

00:17:08 --> 00:17:10
A mulher que você engravidou e abandonou.

325

00:17:11 --> 00:17:12

Em minha defesa, a camisinha estourou,

326

00:17:12 --> 00:17:14

e não é culpa minha a garota
ficar com a criança.

327

00:17:14 --> 00:17:15

Ela não é uma garota.

328

00:17:15 --> 00:17:18

Ela é a minha nora, e a mãe da minha neta.

329

00:17:18 --> 00:17:20

Minha neta chama Romi, e tem leucemia.

330

00:17:21 --> 00:17:23

Ela precisa de medula óssea.
Você pode ser o doador.

331

00:17:23 --> 00:17:27

Aí, mesmo que ela não tenha mentido,
e eu fosse o pai da criança...

332

00:17:27 --> 00:17:29

Não, meu filho é o pai.

333

00:17:29 --> 00:17:31

Ele é o pai da Romi
desde que conheceu a Sandy

334

00:17:31 --> 00:17:33

com oito meses de gravidez,

335

00:17:33 --> 00:17:35

chorando sozinha na seção de romance

da livraria, graças a você.

336

00:17:36 --> 00:17:37
Foi só o doador de esperma.

337

00:17:37 --> 00:17:39
Agora, vai ser responsável
pela primeira vez na vida

338

00:17:40 --> 00:17:41
e vai ajudar a minha neta.

339

00:17:41 --> 00:17:42
E minha sobrinha.

340

00:17:44 --> 00:17:45
E minha sobrinha-neta.

341

00:17:47 --> 00:17:49
Valeu, Kyle.

342

00:17:49 --> 00:17:51
Vou levar pro laboratório.

343

00:17:55 --> 00:17:56
A gente avisa se for compatível.

344

00:18:04 --> 00:18:05
[Dot] Antes de começar,

345

00:18:05 --> 00:18:08
quero dizer que fui informada,
infelizmente,

346

00:18:08 --> 00:18:10
que ninguém nessa região

é compatível com a Romi.

347

00:18:10 --> 00:18:12
Mas eu falei pessoalmente
com toda a agência,

348

00:18:12 --> 00:18:14
e estamos recebendo muitas amostras.

349

00:18:14 --> 00:18:17
Muito obrigado, diretora.
Eu agradeço seu apoio.

350

00:18:18 --> 00:18:20
Agora, vamos focar no Boro.

351

00:18:22 --> 00:18:25
Buuu!

352

00:18:25 --> 00:18:27
Que cara escroto.

353

00:18:27 --> 00:18:29
Como combatente inimigo,

354

00:18:29 --> 00:18:32
o Sr. Polónia não tem direitos
sob a Convenção de Genebra.

355

00:18:32 --> 00:18:36
T tecnicamente, já que está em trânsito,
podemos ficar indefinidamente com ele.

356

00:18:37 --> 00:18:39
O Boro é ligado
a vários grupos terroristas

357

00:18:39 --> 00:18:41
interessados em comprar armas

358

00:18:41 --> 00:18:44
do Oriente Médio ao extremo Oriente,
e aqui no país.

359

00:18:44 --> 00:18:46
Ele controla um tesouro de informações

360

00:18:46 --> 00:18:49
e precisamos fazer todo o possível
pra extrair tudo.

361

00:18:49 --> 00:18:52
Sendo assim,
solicitei ao Departamento de Justiça

362

00:18:52 --> 00:18:55
o uso de técnicas avançadas
de interrogatório.

363

00:18:55 --> 00:18:56
Aguardamos uma DP.

364

00:18:56 --> 00:18:58
- Você curte DP?
- É, você me conhece.

365

00:18:58 --> 00:19:02
Uma Diretiva Presidencial
autorizando tortura?

366

00:19:02 --> 00:19:04
É um limite
que o governo nunca deveria cruzar.

367

00:19:04 --> 00:19:07

É por isso que é contra,
ou só porque seria usada contra Boro?

368

00:19:07 --> 00:19:08

O que quer dizer com isso?

369

00:19:08 --> 00:19:13

Você pagou a educação dele,
cuidou dele de longe...

370

00:19:13 --> 00:19:16

Olha, tem afeto por ele.

371

00:19:16 --> 00:19:17

[desdenha] Isso é ridículo.

372

00:19:17 --> 00:19:20

Era uma criança que precisava de ajuda.
É isso, e acabou.

373

00:19:20 --> 00:19:23

Era criança, e agora é um homem perigoso
com amigos perigosos.

374

00:19:23 --> 00:19:25

Topo aumentar a pressão nele.

375

00:19:25 --> 00:19:27

[Luke] É muito fácil apoiar a tortura

376

00:19:27 --> 00:19:29

quando nunca viu de perto como eu vi.

377

00:19:29 --> 00:19:32

Eu tô com seu pai, Emma. Tem parâmetros.

378

00:19:32 --> 00:19:36

No cânon da maioria dos super-heróis,
eles só torturam como último recurso...

379

00:19:36 --> 00:19:39

[fala na língua do P]

Pe-deixa-pa de ser nerd-perd.

380

00:19:39 --> 00:19:40

[Aldon] Concordo com Luke.

381

00:19:40 --> 00:19:42

Há maneiras melhores
de tirar informação de alguém.

382

00:19:43 --> 00:19:44

Você vai seduzir o Boro?

383

00:19:44 --> 00:19:48

Só tô dizendo
que tortura não é a primeira opção.

384

00:19:48 --> 00:19:49

É um grande passo.

385

00:19:49 --> 00:19:53

Passei meses no complexo do cara.
Conheço ele melhor que qualquer um aqui.

386

00:19:53 --> 00:19:56

O Boro só entende violência.

387

00:19:56 --> 00:19:57

Vamos dar a ele.

388

00:19:57 --> 00:20:00
Dói pra caraca dizer isso,

389
00:20:00 --> 00:20:01
mas a princesa Emma tá certa.

390
00:20:01 --> 00:20:05
Esse canalha tentou matar
quase todo mundo nessa sala.

391
00:20:05 --> 00:20:08
Por que a bonitinha e eu
somos as únicas com colhões aqui?

392
00:20:08 --> 00:20:10
[Dot] Não adianta debater
até conseguirmos a PD.

393
00:20:10 --> 00:20:14
Enquanto isso,
eu vou deixar o Carlson a postos.

394
00:20:14 --> 00:20:18
O Carlson?
Hmm, esse cara me dá o maior medo.

395
00:20:20 --> 00:20:23
Com licença, senhor. Perdão,
mas o senhor não guardou seu carrinho.

396
00:20:24 --> 00:20:26
- Precisa guardar o carrinho.
- O quê?

397
00:20:26 --> 00:20:29
O seu carrinho rolou e bateu no meu carro.

398

00:20:29 --> 00:20:30
Não enche.

399
00:20:30 --> 00:20:33
Nossa, agora me irritou.

400
00:20:33 --> 00:20:35
[homem grunhe]

401
00:20:35 --> 00:20:37
[homem geme]

402
00:20:37 --> 00:20:39
[celular vibra]

403
00:20:39 --> 00:20:41
Alô, aqui é Norm Carlson.

404
00:20:42 --> 00:20:43
Adorei!

405
00:20:45 --> 00:20:47
Acabei de renovar o equipamento. [ri]

406
00:20:53 --> 00:20:55
- [Norm geme]
- [homem grunhe]

407
00:20:56 --> 00:20:57
[porta abre]

408
00:20:57 --> 00:20:58
[passos se aproximam]

409
00:20:59 --> 00:21:00
Olha só!

410
00:21:00 --> 00:21:01
Uma reunião.

411
00:21:01 --> 00:21:04
Eu, Finn e Danielle,

412
00:21:04 --> 00:21:06
ou sei lá os nomes verdadeiros.

413
00:21:06 --> 00:21:08
Eu convidei você pra minha casa.

414
00:21:08 --> 00:21:11
Te alimentei, te vesti.

415
00:21:12 --> 00:21:15
E você, Finn, eu nunca menti pra você.

416
00:21:17 --> 00:21:18
Nem quando disse que te amava.

417
00:21:19 --> 00:21:20
Eu te admirava,

418
00:21:20 --> 00:21:22
e você matou meu único parente vivo.

419
00:21:24 --> 00:21:25
E agora me acorrenta.

420
00:21:26 --> 00:21:29
Me digam, quem é o malvado aqui?

421
00:21:29 --> 00:21:31

O que vende bombas pros terroristas?

422

00:21:33 --> 00:21:35

- Escuta aqui, Bengal...
- Não me chama de "Bengal".

423

00:21:36 --> 00:21:37

Vou te perguntar uma coisa.

424

00:21:37 --> 00:21:39

Você gostava mesmo de mim?

425

00:21:39 --> 00:21:42

Ou era só fingimento,
pra acabar com o meu pai?

426

00:21:42 --> 00:21:43

E quando matou ele,

427

00:21:44 --> 00:21:48

só cuidou de mim por culpa,
pra aliviar sua consciência.

428

00:21:48 --> 00:21:51

Eu gostava de você e eu ainda gosto.

429

00:21:51 --> 00:21:53

Por isso eu estou tentando dizer

430

00:21:53 --> 00:21:56

que vai vir um homem
pra te causar imensa dor.

431

00:21:56 --> 00:21:58

Uma dor inimaginável,

432

00:21:58 --> 00:22:02
usando métodos que caem em lacunas ínfimas
da nossa justiça.

433
00:22:02 --> 00:22:04
E eu tô aqui pra tentar impedir.

434
00:22:04 --> 00:22:06
[Emma] Tô torcendo
pra ele não conseguir impedir.

435
00:22:07 --> 00:22:09
Não ligo se um vendedor de facas Ginsu

436
00:22:09 --> 00:22:12
demonstrar todas as facas do kit
em você pra te fazer falar.

437
00:22:12 --> 00:22:14
Danielle, pega mais leve aí, por favor.

438
00:22:15 --> 00:22:16
[Boro] Escuta ele, Dani.

439
00:22:17 --> 00:22:18
Eu sou um tubarão.

440
00:22:20 --> 00:22:22
Pegaram um tubarão. Isso é muito bom.

441
00:22:24 --> 00:22:25
Mas se for do meu jeito,

442
00:22:26 --> 00:22:28
eu consigo as várias baleias azuis

443

00:22:28 --> 00:22:32
que querem botar as mãos
na minha maleta nuclear.

444
00:22:32 --> 00:22:33
O leilão está parado.

445
00:22:33 --> 00:22:37
Com um sinal meu,
atraio as baleias até vocês.

446
00:22:38 --> 00:22:39
Quais são as suas condições?

447
00:22:39 --> 00:22:41
Detenção nos meus termos.

448
00:22:41 --> 00:22:43
Prisão domiciliar em Bora Bora.

449
00:22:43 --> 00:22:45
Bens intocados.

450
00:22:45 --> 00:22:48
Tornozeleira à prova d'água
pra mergulhar no mar.

451
00:22:49 --> 00:22:51
Ainda seria prisão,

452
00:22:51 --> 00:22:54
mas toda cercada de areia
ao em vez de barras.

453
00:22:54 --> 00:22:57
E se a gente recusar?

454

00:22:58 --> 00:23:01
Meus compradores desaparecem,
conseguem bombas em outro lugar,

455

00:23:01 --> 00:23:05
e muita gente vai morrer por causa disso.

456

00:23:06 --> 00:23:10
Vai ter sorte se conseguir
um cubículo em Leavenworth.

457

00:23:12 --> 00:23:13
[celular vibra]

458

00:23:20 --> 00:23:21
Vamos pensar.

459

00:23:23 --> 00:23:23
Vem.

460

00:23:27 --> 00:23:28
[porta abre]

461

00:23:31 --> 00:23:34
Aí! Que história é essa?
Não vamos fazer um acordo com ele.

462

00:23:35 --> 00:23:36
O Kyle é compatível.

463

00:23:36 --> 00:23:38
O KYLE É COMPATÍVEL!

464

00:23:42 --> 00:23:43
[Tally hesita]

465

00:23:44 --> 00:23:46
Creme, eu vou trazer creme.

466

00:23:46 --> 00:23:47
Já volto.

467

00:23:48 --> 00:23:50
A sua mãe tá surtando.

468

00:23:52 --> 00:23:54
Você também não tá nada bem, né?

469

00:23:55 --> 00:23:58
Minha filha doente,
minha mulher desesperada no hospital.

470

00:23:58 --> 00:24:01
- E se ele recusar?
- Ele vai aceitar.

471

00:24:01 --> 00:24:04
E se ele quiser ver a Romi,
ou quiser visitar ela?

472

00:24:04 --> 00:24:05
E se quiser a guarda?

473

00:24:05 --> 00:24:06
[Luke] Romi é sua filha.

474

00:24:07 --> 00:24:10
Agora se controla e vê se se acalma.
Tá ouvindo?

475

00:24:12 --> 00:24:14
Eu vou ajudar a mamãe na cozinha.

476

00:24:15 --> 00:24:16
[em alemão] Bundão.

477

00:24:17 --> 00:24:19
[Donnie em português] Desculpa o atraso.

478

00:24:19 --> 00:24:20
- Ah, oi.
- Olá.

479

00:24:20 --> 00:24:22
Emma, Barry, Luke.

480

00:24:22 --> 00:24:24
- Pastinha.
- É.

481

00:24:24 --> 00:24:26
Ah, tá, muito obrigado.
Foi uma gentileza deixar isso aqui.

482

00:24:26 --> 00:24:28
Ôôô, peraí. Eu fui convidado pra vir.

483

00:24:29 --> 00:24:31
Você deve ter feito confusão,
é só pra família.

484

00:24:32 --> 00:24:33
- O Barry tá aqui.
- O Barry é da família.

485

00:24:33 --> 00:24:34
É, isso aí mesmo.

486

00:24:35 --> 00:24:38
- O que tá acontecendo?
- Ele veio deixar uma pastinha.

487
00:24:38 --> 00:24:40
Não, não, não,
eu convidei o Donnie pra me apoiar.

488
00:24:40 --> 00:24:43
Eu não quero que o Kyle sinta
que está sendo coagido

489
00:24:43 --> 00:24:45
com toda essa gente aqui.

490
00:24:45 --> 00:24:46
É só pra quem precisa estar aqui.

491
00:24:46 --> 00:24:47
Luke, por favor.

492
00:24:47 --> 00:24:50
Como a gente explica o relacionamento
do Donald com a Romi?

493
00:24:51 --> 00:24:55
- Namorado da mãe do marido da mãe dela?
- [Tally] Eu dou o meu jeito.

494
00:24:55 --> 00:24:58
Tally, não quero piorar uma situação
que já é difícil.

495
00:24:58 --> 00:25:00
Eu vou ceder e vou embora.

496
00:25:00 --> 00:25:01

- Me leva lá fora.
- Claro.

497
00:25:03 --> 00:25:07
- Olha, te ligo amanhã.
- Tá.

498
00:25:11 --> 00:25:12
Deve ser o Kyle.

499
00:25:13 --> 00:25:14
Sou. Oi.

500
00:25:15 --> 00:25:16
Faz a coisa certa.

501
00:25:18 --> 00:25:19
[Tally] Kyle, oi.

502
00:25:20 --> 00:25:21
É um prazer.

503
00:25:22 --> 00:25:23
Entra, por favor.

504
00:25:28 --> 00:25:30
[música tensa]

505
00:25:31 --> 00:25:32
[suspira]

506
00:25:35 --> 00:25:36
[música terminal]

507
00:25:36 --> 00:25:38
- Eu vou doar.

- Obrigada.

508

00:25:39 --> 00:25:44

Mas o meu amigo que é médico disse
que tem riscos.

509

00:25:44 --> 00:25:46

Infecção, dano aos nervos,

510

00:25:46 --> 00:25:48

a minha vida pode sofrer impactos,

511

00:25:48 --> 00:25:53

então eu acho justo
nós debatermos os custos.

512

00:25:53 --> 00:25:54

O nosso seguro cobre tudo.

513

00:25:54 --> 00:25:56

Não tô falando do custo do procedimento.

514

00:25:56 --> 00:25:59

É o meu custo.

515

00:25:59 --> 00:26:01

Trabalho perdido, tempo de recuperação...

516

00:26:01 --> 00:26:03

- Quanto?

- Cento e cinquenta mil.

517

00:26:04 --> 00:26:06

[arfa] Não temos como pagar.

518

00:26:07 --> 00:26:11

É... A sua casa é legal.
Tem uns dois carros bons na entrada.

519
00:26:11 --> 00:26:12
Vocês dão um jeito.

520
00:26:12 --> 00:26:16
Não vou arriscar minha vida por nada
pra salvar uma criança que nem conheço.

521
00:26:16 --> 00:26:18
- Seu aproveitador filho da puta.
- Emma.

522
00:26:18 --> 00:26:21
Ele não tá nem aí pra Romi!
Tá fazendo isso pela grana!

523
00:26:21 --> 00:26:25
Emma, se você bater nele, ele vai embora
e a Romi não recebe o que precisa.

524
00:26:28 --> 00:26:30
Pensem bem. Sabem o valor.

525
00:26:31 --> 00:26:33
E vocês têm meu número.

526
00:26:38 --> 00:26:39
O que aconteceu?

527
00:26:40 --> 00:26:42
- Agora resolveu falar?
- Como assim?

528
00:26:42 --> 00:26:45
Sua filha tá doente,

e você ficou aí igual um dois de paus.

529

00:26:45 --> 00:26:47

- Emma, isso não ajuda.
- O papai mandou eu ficar calmo.

530

00:26:47 --> 00:26:49

Quem é você pra falar assim comigo?
Não tem filhos.

531

00:26:49 --> 00:26:52

Não sabe o que eu tô passando.
Só cala a boca, Emma.

532

00:26:52 --> 00:26:55

- Não fala assim com a sua irmã.
- Tá, claro, vai defender ela.

533

00:26:55 --> 00:26:57

É o filho que você sempre quis.

534

00:26:58 --> 00:26:59

[Tally] Ele vai ficar bem.

535

00:27:02 --> 00:27:04

Luke, você vai ter que vender sua lancha.

536

00:27:05 --> 00:27:07

[Luke] Não vai chegar no valor
que ele quer.

537

00:27:07 --> 00:27:09

- [Tally] Sério?
- E pode levar meses pra alguém comprar.

538

00:27:11 --> 00:27:12

E uma segunda hipoteca?

539

00:27:12 --> 00:27:15

- Já fizemos isso há anos.

- Tá.

540

00:27:16 --> 00:27:17

[Tally] O que faremos?

541

00:27:19 --> 00:27:20

Fica tranquila.

542

00:27:20 --> 00:27:23

Eu não vou deixar que nada aconteça
com a nossa neta.

543

00:27:25 --> 00:27:26

Eu prometo.

544

00:27:28 --> 00:27:29

Tá bom.

545

00:27:30 --> 00:27:32

Ah, meu Deus.

546

00:27:43 --> 00:27:46

Por que uma criancinha tem
um diamante bruto tão valioso assim?

547

00:27:46 --> 00:27:49

Foi só um souvenir da Antuérpia.

548

00:27:50 --> 00:27:51

Me senti mal
por ter perdido o recital dela.

549

00:27:51 --> 00:27:53

Antuérpia? É um diamante de conflito?

550

00:27:53 --> 00:27:56
Se matar vários caras
num depósito é conflito...

551

00:27:56 --> 00:27:57
Querida, tudo bem.

552

00:27:57 --> 00:28:00
Não é diferente do colar
que eu te dei pela formatura.

553

00:28:00 --> 00:28:02
Quer dizer, por perder minha formatura.

554

00:28:02 --> 00:28:04
Seus presentes todos foram
pra compensar sua ausência.

555

00:28:05 --> 00:28:06
Tá legal, eu tô te entendendo.

556

00:28:06 --> 00:28:10
Você queria ir atrás do Boro,
queria arrebentar o Kyle,

557

00:28:10 --> 00:28:12
e não pode fazer isso,
então você tá zangada comigo.

558

00:28:13 --> 00:28:15
Não podia estar mais errado, pai.

559

00:28:15 --> 00:28:17
Eu sinto pena de você.

560

00:28:17 --> 00:28:19
Porque os erros que cometeu
com Oscar e comigo

561

00:28:19 --> 00:28:21
tá cometendo com a Romi,
e você nem percebe.

562

00:28:21 --> 00:28:24
Espero que nada aconteça com ela e...

563

00:28:24 --> 00:28:27
você não perca a segunda chance
de acertar.

564

00:28:28 --> 00:28:30
[música suave de piano]

565

00:28:37 --> 00:28:40
Oi! E aí, Emma?

566

00:28:40 --> 00:28:41
Olha o que eu achei.

567

00:28:41 --> 00:28:43
Tava em liquidação,
eu queria algo pra alegrar a Romi.

568

00:28:43 --> 00:28:47
Um cavalinho? Carter, ela mal levanta
a cabeça do travesseiro.

569

00:28:47 --> 00:28:49
Eu sei, é pra quando ela melhorar.

570

00:28:50 --> 00:28:51

- Você tá bem?
- Não muito.

571

00:28:52 --> 00:28:54
Você disse que ia achar doadores,
não fazer artesanato.

572

00:28:55 --> 00:28:56
Tá bem, eu... Nossa...

573

00:28:56 --> 00:28:59
Você não tinha dito
que o Kyle era compatível?

574

00:28:59 --> 00:29:02
Eu não disse que ele ia doar,
e agora ele só doa por dinheiro.

575

00:29:02 --> 00:29:04
Eu não sabia disso.

576

00:29:04 --> 00:29:07
Tudo bem, eu vou fazer umas ligações, mas...

577

00:29:07 --> 00:29:08
Eu tô cuidando de mil coisas,

578

00:29:08 --> 00:29:12
e eu só pedi pra você essa coisinha.

579

00:29:13 --> 00:29:14
Tá bem, tá bem.

580

00:29:14 --> 00:29:19
Olha, Emma, você gosta de controlar tudo.

581

00:29:19 --> 00:29:21
Dos estudos, à carreira,

582
00:29:21 --> 00:29:25
à escolha de um noivo bonito que só segue
o fluxo, e acho que tá sofrendo

583
00:29:25 --> 00:29:29
porque você não consegue controlar
a doença da Romi.

584
00:29:29 --> 00:29:32
Então que tal você envernizar
o cavalinho comigo

585
00:29:32 --> 00:29:34
e se distrair por cinco minutos?

586
00:29:37 --> 00:29:38
Tá.

587
00:29:39 --> 00:29:39
Tá, beleza,

588
00:29:39 --> 00:29:43
porque tudo que toda criança doente
quer é um cavalinho da Renascença.

589
00:29:44 --> 00:29:48
Eu só queria que alguém me desse
um pouquinho de apoio.

590
00:29:48 --> 00:29:50
Não, não. Espera, Emma...

591
00:29:51 --> 00:29:53
[passos se distanciam]

592

00:30:03 --> 00:30:04
É um prazer, Sr. Polonia.

593

00:30:05 --> 00:30:06
Meu nome é Norm.

594

00:30:07 --> 00:30:10
A loja de artesanato tem tanta coisa,
tantos corredores.

595

00:30:10 --> 00:30:14
Tive a maior dificuldade
pra achar a cola certa com glitter. [ri]

596

00:30:14 --> 00:30:15
Deviam fazer um aplicativo.

597

00:30:18 --> 00:30:21
São biscoitos noruegueses.
Receita da minha avó.

598

00:30:23 --> 00:30:26
Me avise se quiser
que coloque na sua boca.

599

00:30:28 --> 00:30:30
[Norm] Como quiser.

600

00:30:39 --> 00:30:43
Isso aqui... vale 300 mil dólares.

601

00:30:43 --> 00:30:47
Você só precisa ir num hospital,
fazer exames, fazer a doação,

602

00:30:47 --> 00:30:49
e isto é seu.

603
00:30:50 --> 00:30:53
Eu vou dar um pulo naquela joalheria ali.

604
00:30:53 --> 00:30:54
Se disserem que é verdade...

605
00:30:56 --> 00:30:57
negócio fechado.

606
00:30:57 --> 00:30:58
Espera! Não tem volta.

607
00:30:59 --> 00:31:00
Se você aceitar,

608
00:31:00 --> 00:31:03
os médicos vão começar o processo,

609
00:31:03 --> 00:31:06
e vão acabar
com o sistema imunológico da Romi.

610
00:31:06 --> 00:31:10
E se ela não receber a doação
nas próximas 24 horas, ela morre.

611
00:31:10 --> 00:31:12
E você morre junto.

612
00:31:16 --> 00:31:18
Eu sei. Não vai acontecer nada com ela.

613
00:31:22 --> 00:31:24

Sabia que podia contar contigo.

614

00:31:27 --> 00:31:29

[Norm] Sei que é bonitinho,

615

00:31:29 --> 00:31:32

mas usam uma mistura
de agentes químicos nesses materiais.

616

00:31:32 --> 00:31:34

Vai parecer que tem
uma fila de formigas de fogo

617

00:31:34 --> 00:31:36

subindo pelo seu piu-piu.

618

00:31:37 --> 00:31:38

Agora, vamos tirar as calças.

619

00:31:38 --> 00:31:40

Chega. Vamos encerrar.

620

00:31:40 --> 00:31:42

Eu só cancelo com 24 horas.

621

00:31:42 --> 00:31:44

Nós vamos pagar tudo.

622

00:31:44 --> 00:31:45

Boro,

623

00:31:46 --> 00:31:47

vamos fazer um acordo.

624

00:31:55 --> 00:31:58

- Mas que merda é essa?

- Recebi uma ordem de extradição da OFAC.

625

00:31:58 --> 00:32:01

Perderemos a custódia do Boro em 48 horas.

Preciso do acordo.

626

00:32:01 --> 00:32:04

Isso é um absurdo!

Manda logo essa OFAC se foder!

627

00:32:04 --> 00:32:08

Eu não tenho esse luxo
de ser independente, antiprofissional,

628

00:32:08 --> 00:32:11

nem de xingar superiores
quando não consigo o que quero.

629

00:32:11 --> 00:32:13

Ele tá bem ali naquela sala. Não pode...

630

00:32:13 --> 00:32:17

Você não tem posição pra me dizer
o que posso ou não fazer, Agente Brunner.

631

00:32:18 --> 00:32:19

E vou ser bem clara,

632

00:32:19 --> 00:32:23

se levantar a voz de novo pra mim
no meu prédio,

633

00:32:23 --> 00:32:26

vai ter que escolher
entre o suporte técnico e demissão.

634

00:32:26 --> 00:32:27

Fui clara?

635

00:32:29 --> 00:32:30

Claro.

636

00:32:36 --> 00:32:37

Tudo bem?

637

00:32:44 --> 00:32:47

[Luke] Será que você pode me explicar
o que a OFAC tá fazendo?

638

00:32:47 --> 00:32:49

Vai mandar um terrorista sul-americano

639

00:32:49 --> 00:32:51

que foi preso na Grécia por americanos

640

00:32:52 --> 00:32:53

pro Zimbábue, por quê?

641

00:32:53 --> 00:32:55

Boro forneceu os explosivos usados

642

00:32:55 --> 00:32:58

num ataque terrorista
em Harare há quatro anos.

643

00:32:58 --> 00:32:59

Há muita corrupção lá,

644

00:32:59 --> 00:33:03

ele deve conseguir comprar a soltura dele
em algumas semanas.

645

00:33:03 --> 00:33:06

Mas o nosso país quer ser bacana
com o governo do Zimbábue

646

00:33:06 --> 00:33:10
pra acessar as minas de lítio
na província de Masvingo.

647

00:33:11 --> 00:33:13
O dinheiro sempre manda, né?

648

00:33:13 --> 00:33:15
Se queremos os compradores do Boro,
não há tempo a perder.

649

00:33:15 --> 00:33:17
Ele vai cooperar se concordarmos

650

00:33:17 --> 00:33:20
em nunca processá-lo
por crimes conhecidos ou não

651

00:33:20 --> 00:33:22
antes da data do acordo.

652

00:33:22 --> 00:33:26
Então se a gente descobrir
que ele explodiu um orfanato há um ano,

653

00:33:26 --> 00:33:27
a gente não faz nada?

654

00:33:27 --> 00:33:28
É isso aí.

655

00:33:28 --> 00:33:32
Mas também não precisamos contar
da extradição pro Zimbábue.

656

00:33:32 --> 00:33:35
Quando os africanos tirarem
as acusações dele,

657

00:33:35 --> 00:33:36
ele vai ser um homem livre.

658

00:33:36 --> 00:33:38
Livre pra continuar na bandidagem.

659

00:33:38 --> 00:33:42
Livre para ser preso por qualquer bobagem
em que ele se meter depois.

660

00:33:42 --> 00:33:44
Tá legal, não é perfeito,

661

00:33:44 --> 00:33:47
mas eu tô tentando transformar
pé de galinha em salada.

662

00:33:48 --> 00:33:50
Vê se explica isso pra sua filha.

663

00:33:50 --> 00:33:52
A Emma tá tendo um dia horrível.

664

00:33:52 --> 00:33:56
Ela tá irritada com o Boro
e muito nervosa pela Romi.

665

00:33:56 --> 00:33:57
Isso não é desculpa.

666

00:33:57 --> 00:34:00

Eu tô dizendo, como oficial superior,
não como pai,

667

00:34:00 --> 00:34:01
mantenha ela na linha.

668

00:34:01 --> 00:34:02
[Luke] Entendido.

669

00:34:02 --> 00:34:06
Mas espero que você saiba como ela é boa.

670

00:34:06 --> 00:34:08
Ela á inestimável pro time.

671

00:34:08 --> 00:34:12
Ela resolve problemas rápido.
Tem coragem, bom instinto,

672

00:34:12 --> 00:34:15
e eu digo isso como oficial superior
e como pai dela.

673

00:34:16 --> 00:34:18
Obrigada pela avaliação.

674

00:34:19 --> 00:34:20
De nada.

675

00:34:21 --> 00:34:24
E obrigado por ficar do meu lado,

676

00:34:24 --> 00:34:26
e impedir a tortura.

677

00:34:27 --> 00:34:28

Eu não fiquei do lado de ninguém.

678

00:34:30 --> 00:34:33

Luke, eu sou a única nesse prédio

679

00:34:33 --> 00:34:36

que tem direito de ter opinião
sobre tortura.

680

00:34:36 --> 00:34:38

[música dramática]

681

00:34:40 --> 00:34:43

Isso não foi uma bomba caseira, foi?

682

00:34:45 --> 00:34:49

Eu não sei o que fizeram,
mas você sobreviveu.

683

00:34:50 --> 00:34:51

Cumpriu o seu dever.

684

00:34:54 --> 00:34:57

O que quer que tenha acontecido
é da sua conta,

685

00:34:58 --> 00:35:01

e essa conversa... nunca aconteceu.

686

00:35:03 --> 00:35:04

Agradeço.

687

00:35:05 --> 00:35:06

Te devo uma.

688

00:35:13 --> 00:35:15

SALA DE DETENÇÃO

689

00:35:15 --> 00:35:18

[Luke] O filé do Mastro's.
Milkshake do Bob's Big Boy.

690

00:35:18 --> 00:35:20

E agora, fala.

691

00:35:20 --> 00:35:22

Eu e os compradores nos comunicamos

692

00:35:22 --> 00:35:25

por um painel de mensagens encriptado
na dark web.

693

00:35:26 --> 00:35:29

São avisados assim
que eu postar um vídeo meu

694

00:35:30 --> 00:35:32

com a bomba para provar que ela funciona.

695

00:35:33 --> 00:35:34

Como prova que ela funciona?

696

00:35:37 --> 00:35:39

Satélite governamental,

697

00:35:39 --> 00:35:42

um dos muitos inimigos dos americanos,
um dos meus aliados.

698

00:35:42 --> 00:35:45

Ele pode rastrear
a assinatura nuclear da bomba,

699

00:35:46 --> 00:35:48
e enviar pros compradores.

700

00:35:48 --> 00:35:50
Só preciso da minha arma.

701

00:35:50 --> 00:35:51
A sua maleta nuclear foi desarmada,

702

00:35:52 --> 00:35:54
e ainda contém material nuclear ativo.

703

00:35:54 --> 00:35:57
Mas não vamos permitir
que um inimigo rastreie nosso QG.

704

00:35:57 --> 00:35:59
- Vamos fazer o vídeo fora.
- Tudo bem.

705

00:36:00 --> 00:36:01
Com o vídeo online,

706

00:36:02 --> 00:36:06
os interessados vão confirmar
com emojis de gelo,

707

00:36:06 --> 00:36:07
indicando que tá tranquilo.

708

00:36:08 --> 00:36:12
Você rastreia os endereços de IP,
localizações, faz as batidas.

709

00:36:13 --> 00:36:14
Eu prometi as baleias.

710

00:36:15 --> 00:36:16
Minha lista de clientes

711

00:36:16 --> 00:36:19
é a um compilado
dos piores leviatãs do mundo.

712

00:36:23 --> 00:36:26
Sinto muito por você ter ficado assim.

713

00:36:27 --> 00:36:31
Eu fiquei assim
porque você matou Omar Polonia.

714

00:36:31 --> 00:36:33
Ele era um homem perigoso.

715

00:36:33 --> 00:36:37
Mas matando ele,
eu privei um menino bom de ter o pai,

716

00:36:37 --> 00:36:40
e eu tentei preencher esse vácuo
com doces, presentes,

717

00:36:40 --> 00:36:42
e pagando sua educação.

718

00:36:42 --> 00:36:44
Mas toda criança precisa
de uma figura paterna.

719

00:36:44 --> 00:36:47
Se eu tivesse tempo de qualidade
com você eu seria um homem diferente?

720

00:36:47 --> 00:36:51

Tempo de qualidade é uma mentira
pra aliviar a culpa de pais ocupados.

721

00:36:51 --> 00:36:53

É a quantidade de tempo que conta.

722

00:36:53 --> 00:36:56

Estar presente pra tratar machucados,
fazer trabalho de escola,

723

00:36:56 --> 00:36:59

dormir vendo desenho juntos.

724

00:36:59 --> 00:37:03

E sinto muito por ter privado você
de todas essas coisas.

725

00:37:05 --> 00:37:07

Se arrepende de matar meu pai?

726

00:37:07 --> 00:37:10

Não, mas me arrependo
do que eu fiz com você.

727

00:37:17 --> 00:37:19

- Ainda acho que esse acordo é um erro.
- Eu sei.

728

00:37:19 --> 00:37:21

Por isso que não quero que participe.

729

00:37:21 --> 00:37:25

Vai pro hospital pra apoiar a família.
Eles precisam de você.

730

00:37:25 --> 00:37:28
E você está muito nervosa e distraída
agora pra estar em campo.

731
00:37:28 --> 00:37:30
Eu trabalho o Boro há meses.

732
00:37:30 --> 00:37:33
O que você me disse sobre escolher
o trabalho em vez da família?

733
00:37:34 --> 00:37:36
É tarde demais pra mim, mas não pra você.

734
00:37:36 --> 00:37:37
Leva o Aldon com você pro hospital.

735
00:37:38 --> 00:37:39
Aldon, cuida desse ombro.

736
00:37:39 --> 00:37:41
Ferido, você não serve pra nada.

737
00:37:41 --> 00:37:42
Sim, senhor.

738
00:37:42 --> 00:37:44
Eu e Roo vamos levar o Boro pro norte.

739
00:37:45 --> 00:37:47
Isso aí. A dupla dinâmica voltou.

740
00:37:47 --> 00:37:49
Me mantém informado, tá?

741
00:37:49 --> 00:37:50

Tá.

742

00:37:51 --> 00:37:52

- [Luke] Vamos.

- [Roo] Beleza.

743

00:37:54 --> 00:37:56

[música de suspense]

744

00:38:17 --> 00:38:17

[porta fecha]

745

00:38:21 --> 00:38:23

[Luke] Tá legal, Boro, hora do seu close.

746

00:38:24 --> 00:38:26

Assim que o vídeo for postado,

747

00:38:27 --> 00:38:28

nossa fonte vai confirmar

748

00:38:28 --> 00:38:31

que esse dispositivo contém
material nuclear legítimo.

749

00:38:32 --> 00:38:34

Interessados, sabem o que fazer.

750

00:38:35 --> 00:38:36

Bonne chance.

751

00:38:38 --> 00:38:39

[câmera bipa]

752

00:38:41 --> 00:38:46

Beleza, o vídeo vai ser enviado

pra parte mais dark da web num minutinho.

753

00:38:46 --> 00:38:47

ENVIANDO

754

00:38:47 --> 00:38:48

[celular toca]

755

00:38:53 --> 00:38:54

O que aconteceu?

756

00:38:54 --> 00:38:56

O Kyle fugiu. Ninguém tá achando ele.

757

00:38:56 --> 00:38:58

[Luke] Eu sabia que ele não era confiável.

758

00:38:58 --> 00:39:00

Fala com Operações.
Eles sabem onde ele tá.

759

00:39:00 --> 00:39:01

Tá bem.

760

00:39:01 --> 00:39:04

[Luke] Emma, cuidado com a forma
de lidar com ele.

761

00:39:04 --> 00:39:07

Mantém a calma.
Ainda precisamos da ajuda dele.

762

00:39:08 --> 00:39:08

Tá.

763

00:39:09 --> 00:39:10

[tom de chamada encerrada]

764

00:39:10 --> 00:39:11

[suspira] Droga.

765

00:39:13 --> 00:39:16

Diretora, o vídeo do Boro tá no submundo.

766

00:39:16 --> 00:39:18

Vamos rastrear os bandidos em breve.

767

00:39:19 --> 00:39:20

Entendido.

768

00:39:20 --> 00:39:22

A Dot tá vindo.

769

00:39:23 --> 00:39:24

E o Kyle, hein?

770

00:39:26 --> 00:39:27

Achei ele.

771

00:39:29 --> 00:39:31

O carro tá num bar em Chappaqua.

772

00:39:31 --> 00:39:32

O Roundabout.

773

00:39:32 --> 00:39:35

- Foi onde achamos ele.

- Valeu, Tina.

774

00:39:35 --> 00:39:38

A menina tá morrendo,
e o cara foi beber, é?

775

00:39:38 --> 00:39:39

Vai mais rápido.

776

00:39:45 --> 00:39:49

Aí, eu só queria dizer,
valeu por ajudar a rastrear o Kyle,

777

00:39:50 --> 00:39:53

e desculpa por adiar o segundo encontro.

778

00:39:53 --> 00:39:54

Segundo?

779

00:39:55 --> 00:39:58

O primeiro foram duas mordidas na pizza
antes da ligação sobre a Romi.

780

00:39:58 --> 00:40:02

Mas se eu disser "segundo encontro",
a coisa avança.

781

00:40:03 --> 00:40:06

E eu quero que as coisas avancem.

782

00:40:07 --> 00:40:08

Idem.

783

00:40:08 --> 00:40:10

Quando estiver pronto
pro encontro número dois,

784

00:40:10 --> 00:40:12

eu tô pronta.

785

00:40:13 --> 00:40:14

[computador bipa]

786

00:40:15 --> 00:40:16

LOCAL: ÁDEN, IÊMEN

787

00:40:16 --> 00:40:17

Gelinho no Iêmen.

788

00:40:18 --> 00:40:19

PING DA REDE

789

00:40:19 --> 00:40:21

Tudo tranquilo na Síria.

790

00:40:29 --> 00:40:30

[expira]

791

00:40:31 --> 00:40:33

- Tá no lugar errado.

- Merda.

792

00:40:36 --> 00:40:39

Meu pai te deu uma coisa valiosa,
agora você tem que dar pra gente.

793

00:40:39 --> 00:40:41

Olha, eu não tenho que fazer nada, tá?

794

00:40:41 --> 00:40:44

Aí, cara, parabéns por fazer os exames.
Que coragem.

795

00:40:45 --> 00:40:47

Mas acho que quando os médicos listaram

796

00:40:47 --> 00:40:49

os riscos de um-em-um-milhão
pra cobrir o lado deles,

797

00:40:49 --> 00:40:51
você ficou com medo e fugiu.

798

00:40:51 --> 00:40:52
E não tem por que se envergonhar,

799

00:40:52 --> 00:40:55
você é humano.
Mas a menina é sua responsabilidade.

800

00:40:55 --> 00:40:57
Sou só o doador de esperma,
o pai dela que disse.

801

00:40:57 --> 00:41:00
E eu não tenho obrigação legal
de fazer nada.

802

00:41:00 --> 00:41:04
Meu amigo fez dois anos de direito
e me disse isso, tá?

803

00:41:04 --> 00:41:06
É? E o que seu amigo disse
sobre roubar diamantes?

804

00:41:06 --> 00:41:08
Que a posse é nove décimos da lei.

805

00:41:09 --> 00:41:12
- Ah!
- Olha, eu tô firme aqui, tá?

806

00:41:12 --> 00:41:13

Vão fazer o quê?

807

00:41:16 --> 00:41:19

Vou golpear seu pomo de adão,
e você não vai conseguir falar.

808

00:41:19 --> 00:41:21

Sua cabeça vai pender,

809

00:41:21 --> 00:41:23

e vamos te carregar daqui
como um amigo caindo de bêbado.

810

00:41:24 --> 00:41:26

Em 30 segundos você vai estar
na mala do carro.

811

00:41:26 --> 00:41:28

Em cinco,
vai desejar ter ido de bom grado,

812

00:41:28 --> 00:41:30

e em dois, eu vou te bater.

813

00:41:30 --> 00:41:32

Ah, você é nervosinha, né, querida?

814

00:41:32 --> 00:41:34

- [grunhe]
- [Aldon] Tá, vamos lá.

815

00:41:34 --> 00:41:35

Desculpa, pessoal.

816

00:41:36 --> 00:41:39

A namorada largou ele hoje, né?
Bebeu demais. [ri]

817
00:41:39 --> 00:41:40
Vamos lá.

818
00:41:42 --> 00:41:44
- Enviando coordenadas em Mucala.
- Idem, em Damasco.

819
00:41:44 --> 00:41:47
Unidades de Al-Tanf e Lemonnier a caminho.

820
00:41:48 --> 00:41:49
[Barry] Fuzileiros pousaram em Islamabad.

821
00:41:50 --> 00:41:53
- [Dot] Aguardem até estarem prontos.
- [celular toca]

822
00:41:58 --> 00:41:59
O que aconteceu?

823
00:41:59 --> 00:42:00
- Pegamos nosso amigo.
- [Kyle grunhe]

824
00:42:00 --> 00:42:03
- Ele ainda tá hesitante.
- [Kyle grita]

825
00:42:03 --> 00:42:07
Eu pensei que um pouco de exercício
pudesse ajudar ele.

826
00:42:07 --> 00:42:09
Eu preciso de um personal trainer.

827

00:42:09 --> 00:42:10
O Norm?

828
00:42:15 --> 00:42:16
Você decide.

829
00:42:16 --> 00:42:18
Confio no seu instinto.

830
00:42:18 --> 00:42:20
- [Kyle grita, bate]
- Obrigada.

831
00:42:25 --> 00:42:26
[celular vibra]

832
00:42:29 --> 00:42:31
- Brunner.
- Sabe o favor que você me deve?

833
00:42:31 --> 00:42:32
Foi rápido.

834
00:42:32 --> 00:42:34
[Luke] Preciso usar a Merry Fitness
pra um assunto pessoal.

835
00:42:35 --> 00:42:36
Preciso que faça vista grossa.

836
00:42:37 --> 00:42:38
[Dot] Tá pedindo permissão?

837
00:42:39 --> 00:42:40
Tô pedindo perdão.

838

00:42:41 --> 00:42:42

É pra Romi.

839

00:42:44 --> 00:42:46

Essa conversa nunca aconteceu.

840

00:42:48 --> 00:42:51

[homem] Não fica com medo agora.
A gente vai arrombar essa porta,

841

00:42:51 --> 00:42:54

achar os documentos
que provam que eles mentiram,

842

00:42:54 --> 00:42:57

e vamos levar tudo pra Câmara de Comércio.

843

00:42:57 --> 00:42:58

- Hm.

- [expira]

844

00:42:58 --> 00:43:00

- Tá pronto?

- Tô.

845

00:43:00 --> 00:43:01

- Acho que sim.

- Beleza.

846

00:43:01 --> 00:43:03

[carro se aproxima]

847

00:43:03 --> 00:43:04

Se abaixa!

848

00:43:04 --> 00:43:05

[música tensa]

849

00:43:14 --> 00:43:16
O que que tá rolando?

850

00:43:16 --> 00:43:17
[celular bipa]

851

00:43:35 --> 00:43:37
Meu Jesus Cristinho! Caramba!

852

00:43:37 --> 00:43:40
[Shawn] Acho que tem mais coisa aí
do que nota fria, hein!

853

00:43:41 --> 00:43:42
Filmou tudo?

854

00:43:45 --> 00:43:47
[Dot] As últimas tropas estão em posição.

855

00:43:47 --> 00:43:48
Alertas ao meu sinal.

856

00:43:48 --> 00:43:50
[gritos abafados]

857

00:43:51 --> 00:43:52
[Emma] Desculpa, o quê?

858

00:43:52 --> 00:43:53
Não consigo te ouvir, fala mais alto

859

00:43:54 --> 00:43:55
[grunhe]

860

00:43:55 --> 00:43:57

- [campainha toca]
- [batidas na porta]

861

00:44:01 --> 00:44:02

Norm, oi. Pode entrar.

862

00:44:02 --> 00:44:04

A ligação de vocês me tão deixou feliz.

863

00:44:04 --> 00:44:07

- É tão bom me sentir útil.
- Oi, Norm.

864

00:44:07 --> 00:44:09

Consegue extrair
medula óssea viável desse cara?

865

00:44:09 --> 00:44:11

Com certeza, sem dúvida.

866

00:44:11 --> 00:44:13

O procedimento é bem simples,
de acordo com a Wikipédia.

867

00:44:13 --> 00:44:15

[abafado] Wikipédia?

868

00:44:15 --> 00:44:16

Fica tranquilo, é brincadeira.

869

00:44:16 --> 00:44:19

Eu li um artigo
no Jornal de Medicina de New England.

870

00:44:19 --> 00:44:21

Eu li quase todo.

871

00:44:21 --> 00:44:23

Mas quanto ao pedido de propofol,

872

00:44:23 --> 00:44:25

o meu fornecedor, o Dogue Alemão,
está fora de alcance,

873

00:44:26 --> 00:44:28

então vamos ter que fazer à moda antiga.

874

00:44:28 --> 00:44:31

- Aguenta firme, garoto.
-[fala indistintamente]

875

00:44:31 --> 00:44:33

[Emma] Você vai ter o instinto

876

00:44:33 --> 00:44:35

de procurar as autoridades
quando isso acabar,

877

00:44:36 --> 00:44:37

mas se falar com alguém,

878

00:44:37 --> 00:44:40

vamos ter que te rastrear,
te pegar outra vez.

879

00:44:40 --> 00:44:42

E o que vai te acontecer depois

880

00:44:42 --> 00:44:44

vai ser infinitamente pior
do que vai acontecer agora.

881

00:44:44 --> 00:44:46

Tá, desculpa!

882

00:44:46 --> 00:44:47

É o seguinte...

883

00:44:49 --> 00:44:50

você devia ter ido pro hospital.

884

00:44:51 --> 00:44:52

Desculpa!

885

00:44:52 --> 00:44:54

[resmunga, chora]

886

00:44:54 --> 00:44:58

Oi. Eu sou o Norm.

Vamos trabalhar juntos hoje.

887

00:44:58 --> 00:45:02

Espero que não se importe,
mas eu gosto de ouvir música.

888

00:45:03 --> 00:45:06

[música animada]

889

00:45:06 --> 00:45:08

Agora vamos tirar essas calças!

890

00:45:08 --> 00:45:09

Agora! Vão, vão, vão!

891

00:45:12 --> 00:45:15

[soldado] Não tem ninguém aqui. Tá vazio.

892

00:45:15 --> 00:45:16

Estão todos vazios.

893
00:45:16 --> 00:45:17
O-ou.

894
00:45:19 --> 00:45:21
[homem grunhe]

895
00:45:21 --> 00:45:23
[Kyle grunhe, grita]

896
00:45:28 --> 00:45:29
[Kyle chora]

897
00:45:33 --> 00:45:34
[Luke] Eu te cubro.

898
00:45:34 --> 00:45:35
Pega a maleta!

899
00:45:36 --> 00:45:37
Ele já era!

900
00:46:12 --> 00:46:14
-[tiros]
- Vamos pegar os canalhas.

901
00:46:15 --> 00:46:16
[homem grunhe]

902
00:47:00 --> 00:47:02
Obrigado. O socorro vai chegar em minutos.

903
00:47:02 --> 00:47:05
- Ótimo. Bora atrás dele.
- O helicóptero já foi.

904

00:47:05 --> 00:47:07

Em segundos, vão estar em um avião,

905

00:47:07 --> 00:47:09

e em minutos, sobre águas internacionais.

906

00:47:09 --> 00:47:11

- Talvez ainda dê tempo.

- Talvez.

907

00:47:11 --> 00:47:14

Mas com certeza dá tempo de eu ver a Romi.

908

00:47:14 --> 00:47:15

A minha família precisa de mim.

909

00:47:16 --> 00:47:17

Eu preciso ir.

910

00:47:23 --> 00:47:24

[choraminga]

911

00:47:24 --> 00:47:25

EMERGÊNCIA

912

00:47:25 --> 00:47:27

[sirenes ao fundo]

913

00:47:34 --> 00:47:38

- Oi. Ouvi dizer que correu tudo bem.

- Até agora, sim.

914

00:47:40 --> 00:47:43

- Ela é muito forte.

- É, igual à tia.

915

00:47:43 --> 00:47:46
- O hospital não ficou sabendo?
- Não.

916

00:47:46 --> 00:47:48
o Barry adorou usar uniforme de socorrista

917

00:47:48 --> 00:47:51
e dirigir a ambulância que arranjamos,
então é, deu certo.

918

00:47:51 --> 00:47:52
Que bom pra ele.

919

00:47:54 --> 00:47:55
Leu o relatório?

920

00:47:55 --> 00:47:58
Boro foi capturado de propósito
pra roubar a maleta de volta,

921

00:47:58 --> 00:48:00
e os endereços de IP
foram falseados pelo Cain.

922

00:48:00 --> 00:48:01
Não servem de nada.

923

00:48:02 --> 00:48:04
A teoria é que o Boro suspeitou
quando o Dogue ligou,

924

00:48:05 --> 00:48:06
então colocou um rastreador
no próprio corpo

925
00:48:06 --> 00:48:09
pra equipe ficar
a uma distância de ataque.

926
00:48:09 --> 00:48:11
Eu só queria ter estado lá
pra fazer alguma coisa.

927
00:48:12 --> 00:48:14
Aí não teríamos conseguido
o que a Romi precisava.

928
00:48:15 --> 00:48:18
E você tava certa.
Tínhamos que ter sido brutais com ele.

929
00:48:18 --> 00:48:20
Talvez, mas meu pai também tava.

930
00:48:20 --> 00:48:23
Tortura é terrível
quando tá bem na sua frente.

931
00:48:27 --> 00:48:28
Aldon, eu...

932
00:48:30 --> 00:48:32
Por tudo que você fez, obrigada.

933
00:48:32 --> 00:48:33
De verdade,

934
00:48:34 --> 00:48:36
Tava tendo um dia difícil.

935
00:48:36 --> 00:48:38

Achei que precisava de alguém
pra te ajudar.

936

00:48:39 --> 00:48:40
[música instrumental suave]

937

00:48:56 --> 00:48:57
Ai!

938

00:48:58 --> 00:48:59
- [Carter] Oi!
- Oi.

939

00:49:00 --> 00:49:03
Vocês dois... chegaram juntos? Ou...

940

00:49:03 --> 00:49:06
Não, a gente se encontrou
no estacionamento.

941

00:49:11 --> 00:49:12
Eu vou pegar um café.

942

00:49:13 --> 00:49:15
- Bom te ver, Carter.
- [Carter] É, também.

943

00:49:15 --> 00:49:16
É... Gostei do cavalo.

944

00:49:16 --> 00:49:17
Ah, valeu.

945

00:49:22 --> 00:49:22
Oi.

946

00:49:22 --> 00:49:25
Me desculpa pela minha atitude ontem.

947
00:49:26 --> 00:49:29
- O cavalinho ficou lindo.
- Eu não terminei.

948
00:49:29 --> 00:49:32
Eu derramei o verniz
que você comprou pro relógio da vovó.

949
00:49:32 --> 00:49:34
Aí liguei pra loja onde disse
que tinha comprado,

950
00:49:34 --> 00:49:36
e eles não têm essa marca.

951
00:49:36 --> 00:49:38
Disseram que ninguém tem

952
00:49:38 --> 00:49:40
porque foi banida
pela Vigilância Sanitária,

953
00:49:40 --> 00:49:43
então só tá disponível na Ásia Central.

954
00:49:44 --> 00:49:46
- O que você tá insinuando?
- Eu nem sei.

955
00:49:46 --> 00:49:48
Me diz você.

956
00:49:49 --> 00:49:52
Acha que iam admitir que vendem

produtos ilegais pelo telefone?

957

00:49:52 --> 00:49:54

Eu não sei.

Pedi pra moça o melhor que tinham,

958

00:49:54 --> 00:49:55

e ela pegou aquilo nos fundos.

959

00:49:55 --> 00:49:58

Só isso. Essa é a história por trás
do verniz misterioso.

960

00:50:00 --> 00:50:02

Tá, se você diz.

961

00:50:03 --> 00:50:06

Tá legal. Quer saber?

Carter, eu quis fazer uma coisa legal.

962

00:50:06 --> 00:50:08

Se vai ficar me acusando...

963

00:50:08 --> 00:50:09

Eu vou lá ver a Romi.

964

00:50:15 --> 00:50:16

[Luke] Oi.

965

00:50:18 --> 00:50:19

Oi.

966

00:50:19 --> 00:50:20

[Carter suspira]

967

00:50:21 --> 00:50:24

- Que cavalinho é esse?
- Eu tava consertando pra Romi.

968
00:50:26 --> 00:50:28
É... Eu acho...

969
00:50:29 --> 00:50:30
que a Emma tá me traindo.

970
00:50:31 --> 00:50:32
Por que você acha isso?

971
00:50:33 --> 00:50:34
Ela tá meio distante,

972
00:50:34 --> 00:50:37
e tava me dando desculpas por ter sumido.

973
00:50:38 --> 00:50:40
Você acha que pode ter outra pessoa?

974
00:50:44 --> 00:50:45
Sinceramente...

975
00:50:46 --> 00:50:50
ALA PEDIÁTRICA

976
00:50:50 --> 00:50:51
Eu não sei.

977
00:50:52 --> 00:50:55
Só sei que a Emma passou
por muita coisa nos últimos dias.

978
00:50:57 --> 00:50:59
E eu sei que ela te ama.

979

00:50:59 --> 00:51:00

Eu amo ela.

980

00:51:01 --> 00:51:03

Eu não quero perder a Emma.

981

00:51:05 --> 00:51:09

Então me diz, Sr. Brunner. O que eu faço?

982

00:51:09 --> 00:51:12

Eu sei como é perder a mulher que ama.

983

00:51:13 --> 00:51:15

Se sente que ela está indo embora...

984

00:51:18 --> 00:51:19

lute por ela.

985

00:51:47 --> 00:51:48

- Como tá o nosso anjinho?

- [Tally] Melhor.

986

00:51:48 --> 00:51:51

Ela vai ficar aqui umas semanas,

987

00:51:51 --> 00:51:53

mas os médicos dizem
que está melhor a cada minuto.

988

00:51:54 --> 00:51:55

Que bom.

989

00:51:55 --> 00:51:57

Mande o Oscar e a Sandy
pra casa pra descansar.

990

00:51:57 --> 00:51:59

Eu vou ficar aqui até ela acordar.

991

00:52:01 --> 00:52:02

Vou ficar aqui também.

992

00:52:03 --> 00:52:05

Quero que ela veja a cara
do vovô primeiro.

993

00:52:14 --> 00:52:15

Ela tá bem?

994

00:52:19 --> 00:52:20

[música suave de piano]

995

00:52:22 --> 00:52:23

Eu não sei.

996

00:52:34 --> 00:52:35

Você tá muito cansada.

997

00:52:36 --> 00:52:37

Passou por muita coisa.

998

00:52:39 --> 00:52:40

Precisa descansar.

999

00:52:43 --> 00:52:45

Por que não fecha os olhos um pouco?

1000

00:52:48 --> 00:52:49

Vem pra cá.

1001
00:52:50 --> 00:52:51
Isso, assim.

1002
00:52:53 --> 00:52:54
[celular vibra]

1003
00:52:58 --> 00:53:00
PRECISAMOS CONVERSAR!

1004
00:53:17 --> 00:53:20
Eu tava pensando,
como conseguiu pagar o Kyle?

1005
00:53:21 --> 00:53:22
Eu não paguei.

1006
00:53:24 --> 00:53:25
Eu convenci ele.

1007
00:53:26 --> 00:53:27
Hm.

1008
00:53:27 --> 00:53:29
[música tensa]

1009
00:53:32 --> 00:53:34
[música intensifica]

1010
00:53:37 --> 00:53:41
[música-tema de encerramento]

**ELIADAD
TUDAH**



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

**WORLD'S
BEST
DAD**